

Early Postpartum Care Terms: GUINEA

| Standard Western Medical Terminology | French | Malinké |
|--|--------------------------------------|----------------------------------|
| <i>General Health</i> | | |
| Bleeding from umbilical cord | Saignement de l'ombilic | Dyeli böla den buda la |
| Congenital malformation | Malformation congénitale | |
| Dizziness | Vertige | Nyala minin |
| Fever | Fiebre | |
| Icterus/jaundice | Ictère | |
| Persistent fever | Fièvre persistante | Nene gbèlèn |
| Premature | Prématurité | |
| Rapid breathing | Respiration rapide | Nilakili kaliman |
| Refuse to breastfeed | Refus de tété | |
| Septicemia/pyemia | Septicémie | |
| <i>Mother's Health</i> | | |
| After pains | Tranchée utérines | Kudu yèlèman |
| Edema | Oedèmes | Fadilafa |
| Headache | Maux de tête | Kundimin |
| Hemorrhage | Hémorragie | Basi wara ma |
| Infection | Infection | Gnaman |
| Mastitis | Mastite | Sin dimin |
| Prolonged labor | Travail prolongé | Tin gbèlèn |
| Stomachache | Maux de ventre | Könö dimin |
| Syphilis | Syphilis, l'enfant mange le placenta | Donso damu |
| <i>Newborn's Health</i> | | |
| Candiose buccale | Candiose buccale | Dyaro |
| Care from a skilled provider | Soins: (Agent de Santé) | Dandali |
| Care from a traditional attendant or family member | Soins: (Accoucheuse/ famille) | Ma bèn ni |
| Fever | Fiebre | Fadi kalaya |
| Health care visit | Visite au centre de santé | Ma fèlèli |
| Home visit | Visite à domicile | Bönmali |
| Hydrocephalus/ Macrocephalia | Hydrocephalie/macrocephalie | Sala/kun |
| Infection | Infection | Nyaman |
| Malformation | Malformation | Den fèma |
| Malformation of head | Frontannelle déprimé ou bomée | Wunè |
| Marasmus | Marasme | Fasa |
| New mother | Femmes accouchee | Dyubabatö |
| Postpartum visitor/ linkworker | Visiteur communautaire de postpartum | Dyubaba tö lu mafènèn na so könö |

| | | |
|------------------------------------|---------------------------|---------------|
| Problem | Problème | Gbèlèya |
| Referral | Référence | |
| Ulceration | Ulcération buccale | Nalön |
| <i>Other</i> | | |
| Decision by the husband and family | Par le mari at la femille | Bö yèrè dö li |
| Decision by the woman | Decision par la femme | Kolatè |